

CARTILLA
OTOMI

2

OTOMI de TENANGO de DORIA HGO.

CARTILLA

OTOMI

2

(Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo)

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública


México, D. F.


julio 1956


75 e.


ADVERTENCIA


Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla otomí. Se espera que sigan más rápidamente en el camino del alfabetización y castellanización usando el propio idioma como base de la enseñanza.


yo Yo



n <u>a</u> ni N <u>a</u> ni

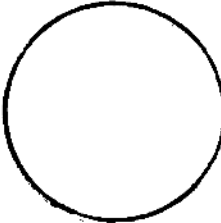

piyu Piyu


do Do


t <u>a</u> ni T <u>a</u> ni


haho Haho


m <u>a</u> ya M <u>a</u> ya


sano Sano

ä



ä

ra ä.

Ra ä.



dä

ra dä.

Ra dä.

ä
häi
täi
mäi

a

a

ä

A

A

Ä

dä

häi

täi

xito



xa

xe

xi

xo

xu

xa

xä

xi

xu

xito	xan <u>i</u>
xita	xamu
xidä	x <u>iyu</u>
paxi	ixi
mixi	<u>ta</u>
mexa	x <u>ta</u>

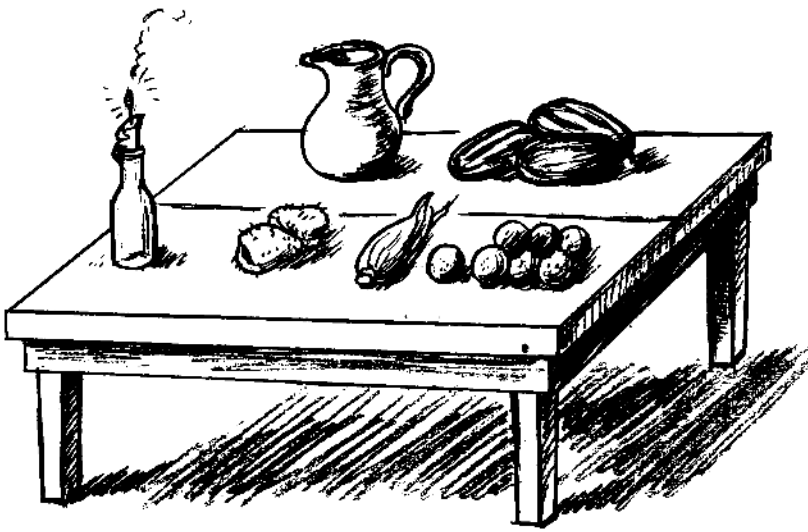
Xito



Nu ra xisu.

Tami hyoni

Rá <u>ya</u> .	Rá <u>xiyu</u> .
Rá <u>hmi</u> .	Rá <u>xta</u> .
Rá <u>dä</u> .	Rá <u>xine</u> .
Rá <u>xidä</u> .	Ra <u>ä</u> .



Nu ra mexa.

Tami hyoni

Hyu ya demu.

Yoho ya xamu.

Yoto ya ixi.

Ra manxa.

Ra xano.

Ra xito.

Ra yo.

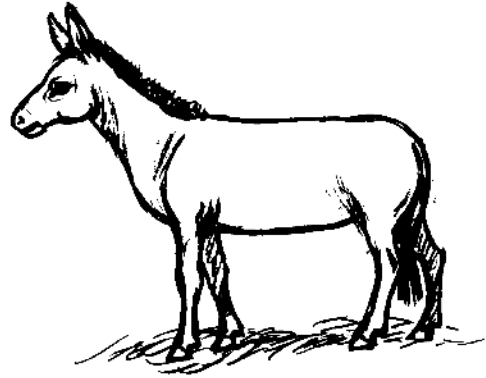
Ra xaha.

xisu

mexa

xta

fani



fa

fu

fi

fo

fe

fu

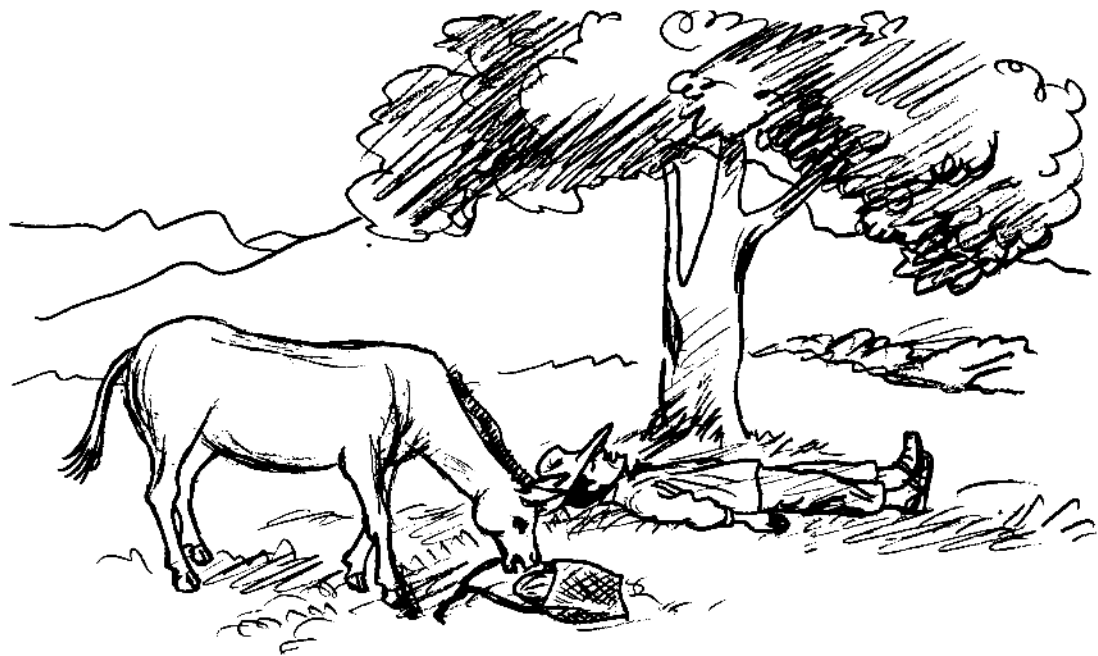
fä

fa

fi

fani	efe
fädi	x <u>i</u> f <u>i</u>
foho	xifani
f <u>i</u> d <u>i</u>	t <u>a</u> fani

Fani



Nu ra fani.

I fä ra fani ra Ando.

I tu manthuhu ra fani.

I ne ra demu ra fani.

I aha ra Ando.

Hin pi una demu ra fani.

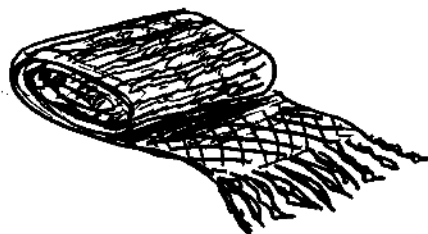
Ya i si ra demu ra fani.

fani

efe

xifi

bayu



bu

bi

be

bo

ba

ba

bä

bi

bu

bayu <u>ba</u> <u>si</u>	bote buxa
xabu sibi thebe	bo mbo

Bayu



Nuya nsabadu ya.

Pi ma täi ra Ana.

Pa pä ya ixi.

Pa täna thebe.

Mahotho ra thebe.

I ne ta ma täi ra Ando.

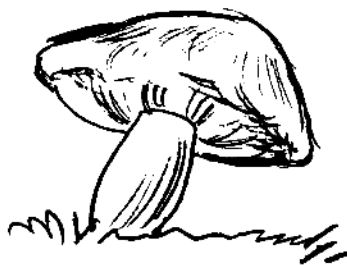
Nixuti ta ma.

xabu

basi

bote

jo



jo

ja

ji

je

ju

ju

ji

jä

ja

jado

xijo

jani

nija

jini

oja

Jo



Ra Ando i ja ra pa rá ya.

Hin ta ma täi ya.

Tin säya.

Pi ma täi ra Yanu.

Xuti tho pi ma.

Ti ho ra täi.



Nu ra hnini.

Nu ra nija.

I ja ra täi ya.

Nu ra hyadi.

¿Tema ora ya?

Hyato xuti ya.



I ja ra täi ya.

Nu ya mä.

I pä ya xabu.

I pä ya ixi.

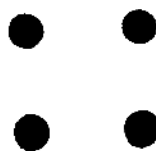
I pä ya axuxi.

Ra Yanu i hona tamäi.

I ne ta täna tamäi.

jo nija xijo

goho



ga

go

gu

ga

gä

gu

goho godo suga	ngo ngo pa
<u>g</u> ngu t <u>an</u> gu	gätho goxthi

Goho



Nu rá ngu ra Jose.

Ni ma tehe ra hmute.

I ne ra tehe rá mama.

Ta xuna suni.

I ne ra tehe rá ida.

I tu the a.

I ne ra tehe goho ya godo.

Gätho i ne the.

godo

tangu

goxthi

za



za

zi

ze

zo

zu

zu

za

zi

zä

za	z <u>ag</u> u
zabi	z <u>an</u> a
zate	zäbi
xiza	zafani
x <u>a</u> za	nzafi

Za



I zona zibasi.

Pi tu ra mixi.

Pi ma ra mixi rá ngu Jose.

Pi mafi gätho ra nxui.

Pi hyax ra nzafi ra Jose.

Tun. — 

Pi hyo ra mixi ra Jose.



I the ra tangu. Ti johya.

Ya hin ta za ra tangu ra mixi.

za

xiza

zana



uane

ua

ue

ui

uo

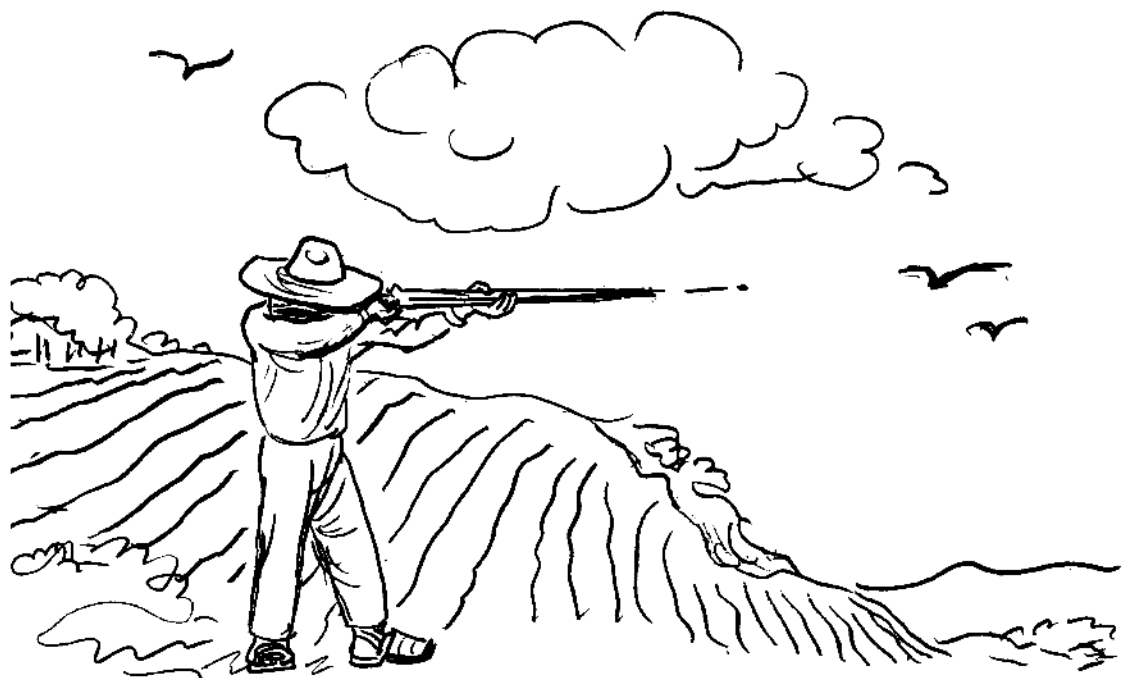
ua

uä

ui

ua uane	ua ja ua
<u>ua</u> hua <u>u</u> hua <u>hi</u>	ua huaxi huada

Uane



Ja ua ra huahi ma papa.

I si ra muza ya uane.

Pi ma huahi ma papa.

Pin hyax ra nzafi.

I ne ta hyo ra uane.

Ya ti unbi.

uane

huahi

huada

ca



ca

co

cu

ca

cä

cu

cafe	c <u>ogu</u>
ca <u>h</u> a	coto
<u>cu</u>	ua
<u>cui</u>	cua

Ca si gä ra cafe.

Ca



dä

quidä

que

qui

ca

que

qui

co

cu

ca

cä

qui

cu

qui	hin qui ho
quidä	hin qui ne

cua

cue

cui

cuo

ca

que

qui

co

cu

ga

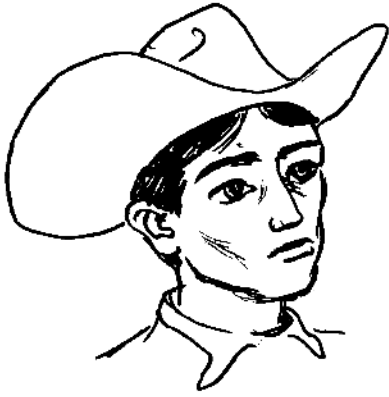
gue

gui

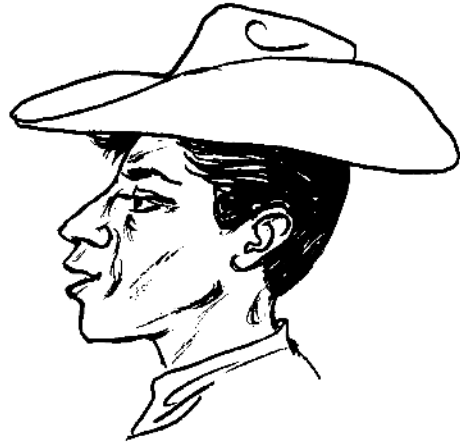
go

gu

Quidä



Jose



Xuua

Jose

"¿Tema ora ya?"

Xuua

"Yoto xti made."

Jose

"¿Ua hin qui ne qui
ma ni hahi ya?"

Xuua

"Aha. Ca ma hahi.
Ca ma ndu tha.
Ma ga ya."



Juana



Ra mä

Ra mä

"¿Ua hin qui hyana xabu?"

Juana

"¿Hangu qui ma?"

Ra mä

"Hyate tí ma.
Hangu qui ne?"

Juana

"Tí ne yoho."

Ra mä

"Ja ua ya."

Juana

"Jammati qi."

cua

quidä

cafe

lapi



la

lo

li

le

lu

la

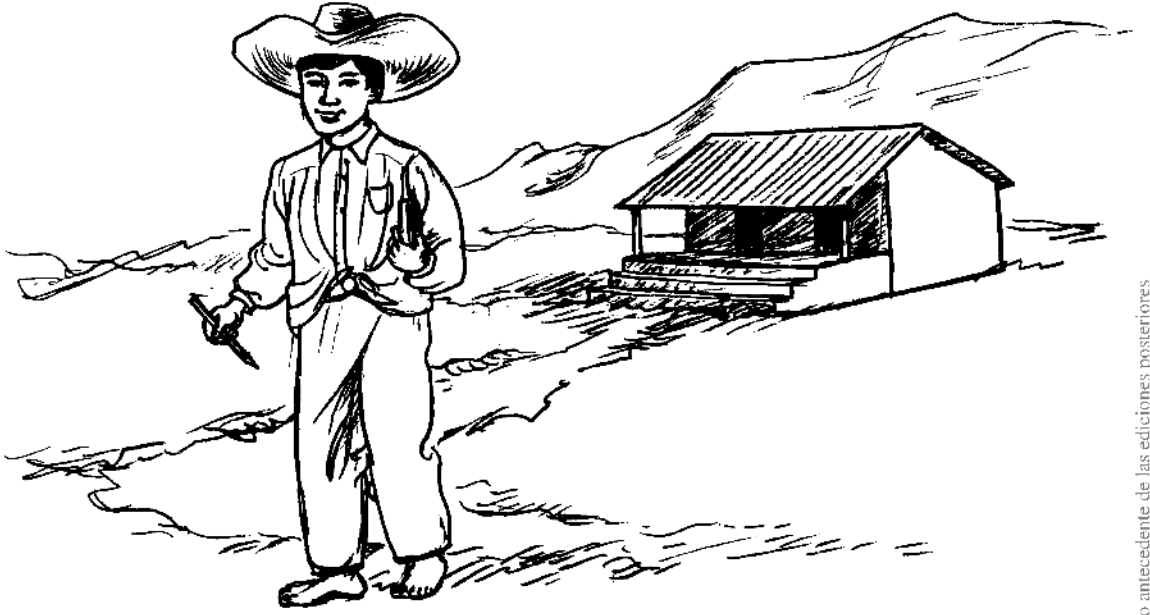
lä

lu

li

lapi lega	ulu pila
letra libro	cuela escuela
pelota	lampara

Lapi



Ca ma gä escuela.

Tí ne ca xädi.

Tí ne ca pat ra letra.

Tobe hin tí pati gätho.

Ja ua ma läpi.

Ja ua ma libro.

¿Ua hin qui ne qui ma?

¿Tema hya qui ne?

Tami huahna hya.

goxthi mixi jo

tha lapi tha

huahi yoho mina

1. Ca ma gä ma huahi.

Ca ma ha

2. Xta ma tapo.

Xta nu ra

3. Ca ma escuela.

Ja ua ma

4. Mahotho ma ngu gä he.
Ua cati ho ra
5. In su ra tangu.
Pi nu ra
6. Nugä ti tu manthuhu.
Ca si gä ra
7. Nugä pi yäqui.
Xta ma
8. Ya pi nde.
Tí ne

VOCABULARIO

Los números indican la página en que se encuentran las palabras por primera vez.

axuxi (13)... ajo	godo (14)... guajolote
ä (2)... pulga	goho (14)... cuatro
bayu (8)... rebozo	goxthi (14)... puerta
bas <u>i</u> (8)... niño	gu (14)... oreja
buxa (8)... bolsa	hangu (23)... ¿cuánto?
ca (20)... cuervo	häi (2)... tierra
ca (20)... l p. futura	hnin <u>i</u> (12)... pueblo
ca <u>ha</u> (20)... tuna	huada (18)... cajón
cogu (20)... sordo	huahni (26)... escoger
coto (20)... cobija	huaxi (18)... guaje
cua (20)... pié	hua (18)... pescado
cu (20)... hermano	huah <u>i</u> (18)... milpa
cu <u>i</u> (20)... nube	hyani (23)... comprar
dä (2)... ojo	hyats'i (17)... llevar
efe (6)... guaxe	ixi (3)... naranja
fani (6)... mula	id <u>a</u> (15)... hermano
fädi (6)... cárcel	ja (11)... tener
fädi (7)... cuidar	jamm <u>a</u> t <u>i</u> (23)... gracias
fid <u>i</u> (6)... petate	jad <u>o</u> (10)... pared
foho (6)... barriga	jan <u>i</u> (10)... lengua
gä (20)... yó	jini (10)... saliva
gätho (14)... todo	jo (10)... hongo

johya (17)... tener gusto	paxi (3)... yerba
lapi (24)... lápiz	pa (9)... 3 persona
lega (24)... bolsa	pä (9)... vender
ma (9)... ir	qui (21)... 2 p. presente
mafi (17)... gritar	quidä (21)... lágrima
ma (23)... decir	säya (11)... descansar
manxa (5)... elote	sibi (8)... lumbre
mä (13)... vendedor	suga (14)... guajalota
mäi (2)... cangrejo	tangu (14)... rata
mexa (3)... mesa	tafani (6)... venado
mixi (3)... gato	täi (2)... plaza
mbo (8)... adentro	täi (9)... comprar
ndu (22)... traer	tema (12)... ¿que?
ngo (14)... fiesta	thebe (8)... collar
ngu (14)... casa	thede (17)... reir
nixuti (9)... mañana	tobe (25)... todavía
nija (10)... iglesia	tu manthuhu (7)... tener hambre
nsabadu (9)... sábado	tu the (15)... tener sed
nxui (17)... noche	ua (18)... aquí
nzafi (16)... arma	uane (18)... pitoreal
oja (10)... dios	ulu (24)... trapo
ora (12)... hora	unbi (19)... tirar
pa (11)... calentura	unni (7)... dar
pa (14)... día	xabu (8)... jabón

xaha (5)... sombra	z <u>ana</u> (16)... luna
xamu (3)... espinoso	zäbi (16)... paga
xano (5)... jarro	zib <u>asi</u> (17)... niño
xan <u>i</u> (3)... cencio	zoni (17)... llorar
x <u>aza</u> (16)... un árbol	
xädi (25)... estudiar	
xidä (3)... pestaña	
xifani (6)... cuero	
xijo (10)... calzon	
xine (4)... labios	
xisu (4)... mujer	
xita (3)... abuelo	
xito (3)... botella	
xiza (16)... papatla	
x <u>ifi</u> (6)... petate	
x <u>iyu</u> (3)... nariz	
x <u>ta</u> (3)... cabello	
xuua (22)... Juan	
x <u>uni</u> (15)... poner	
x <u>uti</u> (11)... la mañana	
zabi (16)... lago	
zafani (16)... zacate	
zagu (16)... oreja	
zate (16)... león	

